

ชื่อเรื่อง	กลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วน ในเนื้อหาที่ไม่เป็นวิชาการ
ผู้วิจัย	นันทภักดิ์ ประทีปแก้ว
ประธานที่ปรึกษา กรรมการที่ปรึกษา	รองศาสตราจารย์ ดร.อัญชลี ลิ่งห์น้อย รองศาสตราจารย์ ดร.สุพัทธรา จิรนนทนาภรณ์ ดร.อภิชาติ รุ่งเรือง
ประเภทสารนิพนธ์	วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. สาขาวิชาภาษาศาสตร์, มหาวิทยาลัยนเรศวร, 2553
คำสำคัญ	กลวิธีการแปล หน่วยสร้างประโยคเน้นส่วน เนื้อหาที่ไม่เป็น วิชาการ

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาชนิดและลักษณะของหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนภาษาไทยที่ผู้แปลเลือกใช้แทนหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนชนิดต่างๆ ในภาษาอังกฤษ และเพื่อศึกษาลักษณะของหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในภาษาไทยที่ผู้แปลสร้างขึ้นเพื่อใช้เทียบคู่กับหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนภาษาอังกฤษ โดยข้อมูลที่ใช้ในการศึกษาเป็นคู่แปลฉบับภาษาอังกฤษและภาษาไทยที่เป็นนวนิยาย 5 คู่แปลในแนวที่แตกต่างกัน ได้แก่ แนววิทยาศาสตร์ โรแมนติก ผจญภัย ดราม่า และสืบสวนสอบสวน ผลการวิจัยพบว่าผู้แปลใช้กลวิธีการแปล 3 กลวิธีหลักได้แก่ 1) การแปลแบบตรงตัว โดยใช้ประโยคเน้นส่วนที่เป็นชนิดเดียวกันกับภาษาต้นฉบับมาเป็นคู่เทียบ ร้อยละ 76.20 2) การแปลแบบเสรี โดยไม่จำกัดอยู่ที่โครงสร้างประโยคชนิดใดๆ ในอัตราส่วนร้อยละ 19.42 และ 3) การแปลแบบสื่อความ โดยใช้โครงสร้างประโยคเน้นส่วนด้วยกันแต่ไม่จำกัดชนิดในภาษาไทยมาเป็นคู่แปล ร้อยละ .88 ตามลำดับ ส่วนลักษณะของหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในภาษาไทยนั้น พบว่าโครงสร้างประโยคกรรมวาจก โครงสร้างประโยคปรากฏ และโครงสร้างประโยคเคลพต์มีรูปแบบที่หลากหลาย

Title TRANSLATION STRATEGIES OF FOCUS CLAUSAL
CONSTRUCTIONS IN NON-ACADEMIC TEXTS

Author Nanthapak Prateepkaew

Advisor Associate Professor Unchalee Singnoi, Ph.D.

Co - Advisor Associate Professor Supatra Jirananthanaporn, Ph.D.
Apichai Rungruang, Ph.D.

Academic Paper Thesis M.A. in Linguistics, Naresuan University, 2010

Keywords focus clausal construction, non-academic texts

ABSTRACT

The research study aims at studying 1) types and characteristics of focus constructions in Thai which translators employed in translating English focus sentences to Thai and 2) characteristics of focus constructions in Thai which translators created in the translation. Data are drawn from 5 pairs (English –Thai) of non-academic books or, in particular, novels in 5 different types: fiction, romantic, adventure, drama, and detective. The results show that there are 3 main translation strategies: 1) faithful translation in which sentence structures in the target language are limited to only corresponding focus constructions by 76.20 percent; 2) free translation in which sentence structures in the target language are not limited to any particular ones by 19.42 percent and 3) communicative translation in which sentence structures in the target language are not limited to only focus constructions by .88 percent, respectively. For Thai focus structure characteristics, it is found that focus constructions such as passive, existential and cleft constructions vary in forms.